



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

高级文学翻译

Advanced Literary
Translation

胡显耀 李 力 主编

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

高级文学翻译

Advanced Literary
Translation

主 编：胡显耀 李 力
副主编：罗益民 刘立辉 杨炳钧
编 者：罗 朗 胡 蕾 王永梅 赵辉辉
赵 越 曾 佳 刘孔喜

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

高级文学翻译 = Advanced Literary Translation / 何其莘, 仲伟合, 许钧主编; 胡显耀等分册主编; 罗朗等编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 6
(全国翻译硕士专业学位 (MTI) 系列教材/何其莘, 仲伟合, 许钧主编)
ISBN 978-7-5600-8722-1

I. 高… II. ①何… ②仲… ③许… ④胡… ⑤罗… III. 文学—翻译—研究生—教材 IV. I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 100748 号

出版人: 于春迟

项目负责: 都帮森

责任编辑: 孙雪晶

封面设计: 刘冬

版式设计: 张苏梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 中国农业出版社印刷厂

开本: 740×1000 1/16

印张: 26.5

版次: 2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5600-8722-1

定价: 42.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 187220001

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材 编写委员会

总主编:

何其莘 仲伟合 许 钧

编 委:(以姓氏笔画为序)

文 军	王克非	王宏印	王维东
王斌华	仲伟合	任 文	孙致礼
许 钧	何 群	何刚强	何其莘
李 力	李长栓	陈宏薇	陈建平
姜秋霞	胡显耀	赵军峰	柴明颢
秦亚青	傅勇林	谢天振	詹 成
廖七一	穆 雷		

总序

改革开放 30 年，助推中国翻译事业的大发展、大繁荣，勃勃生机，蔚为壮观。今天的翻译，无论在规模、范围上，还是在质量、水平上，以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入，我国综合国力不断增强，政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。作为服务于改革开放的先导力量 and 与世界沟通的桥梁，翻译的作用愈发突出。然而，在翻译需求不断攀升的同时，作为翻译人员主要培养阵地的高校，却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。毕业生翻译技能不扎实，知识面狭窄，往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作，致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出，不能满足目前的经济和社会发展需要。这从数量上和质量上，都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。

为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要，促进中外交流，培养高层次、应用型高级翻译专门人才，国务院学位委员会 2007 年 1 月 23 日第 23 次会议审议通过设置翻译硕士专业学位（MTI）。翻译硕士专业学位是我国第 18 个硕士层次的专业学位，其设立无疑是继 2006 年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果，为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径，为我国翻译学的学科发展奠定了基础，同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。

翻译硕士专业学位培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。翻译硕士专业学位教育在培养目标、师资要求、教学内容以及教学方法和手段这四点上都与传统的翻译方向研究生教育有很大的不同。首先，翻译硕士专业学位教育注重对学生实践能力的培养，按口译或笔译方向训练学生的口笔译实际操作能力、跨文化交际能力，并为满足翻译实践积累所需要的百科知识。这一点与传统的外国语言文学学科中的翻译研究方向侧重培养学生的外国语言文学理论研究能力、学术研究能力以及就业为导向的教学能力的培养目标差别很大。第二，对学生实践能力的高要求和培养目标的应用型导向，也要求承担翻译硕士专业学位教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验，并了解翻译教学的原则。第三，翻译硕士专业学位教育中

的翻译教学有别于外语教学中的教学翻译。翻译训练不是作为一种检测学生语言能力、水平的手段，而是建立在学生双语交际能力基础之上的职业技能训练，包括译前准备、笔记方法、分析方法、记忆方法、表达方法、术语库的建立等，专门训练学生借助语言知识、主题知识和百科知识对源语信息进行逻辑分析，并用另一种语言将理解的信息表达出来。最后，在教学方法和手段上，专业化的翻译教学需要的是双语交际环境、特定的交际对象和交际主题，还要考虑到翻译用人单位的需求等，要求学生不仅要具备扎实的中文基础和至少通晓一门外语，同时还要具备广博的其他学科（如经济、管理、法律、金融等）知识和实际翻译操作技能。另外，专业翻译人员培养还特别强调要忠实地表达讲话人/作者的想法或信息。因此，翻译作为一个职业（无论是兼职还是全职），专业化程度高，应用性和操作性都很强。要培养职业化高级翻译人才，现行外语教学体制是难以完成的。

职业化的翻译教育也因此需要专门化的教材。该教材体系应根据职业翻译人才的知识结构“双语知识、百科知识、翻译技能知识”三个部分来设计。专业翻译课程的设置也都是根据培养单位的师资特点及教学资源围绕上述三个板块安排的。因此，专业翻译教材应该至少包括口译技能类、笔译技能类、通识教育类、口笔译理论类等类别。正是在上述原则及《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》的指导下，我们在2007年底组织国内多位了解翻译硕士专业学位并一直从事翻译教学与研究的专家、学者进行研讨，并着手编写国内第一套专门面向翻译硕士专业学位教育的系列教材。该套教材包括口译技能、笔译技能、翻译理论、通识教育及翻译工具书五个类别。整套教材以翻译职业技能训练为核心，以适当的应用型翻译理论为指导，配合不同学科领域的专题训练，旨在完善学生翻译学科知识结构，提高学生口笔译实践能力。在本系列教材全体编委的努力下，呈现在读者面前的这套“全国翻译硕士专业学位（MTI）系列教材”具备以下特点：

（1）口笔译训练的技能化。全面介绍翻译技能。以口译类教材为例，包括口译的记忆、笔记、数字口译、口译语篇分析、口译预测、语义识别、口译译前准备等技能；同声传译则介绍同声传译的概论、视译、应对策略等。

（2）口笔译训练的实战性。笔译的选材基本是社会、经济、文化、教育等领域的真实文本材料；口译则尽可能选用全真会议资料，而且题材范围涉及政治、外交、经济、文化、高科技、法律等多方面。

（3）口笔译训练的专业化。所介绍的口译技能、笔译技能等均为目前国内外口笔译质量评估及口笔译专业认证考试测试的主要方面，通过对本系列教材的学习可以了解职业化翻译培训的程序与内容。

(4) 口笔译理论的指导性。对应用型的高水平翻译人才来说,树立正确的翻译观,掌握相关的翻译基础理论是非常重要的。本系列教材所涵盖的翻译基础知识和口笔译理论应努力领会和掌握。

(5) 通识教育的融通化。口笔译实践要求掌握英汉两种语言的相关知识和跨文化交际知识,本系列教材中的通识类各分册对拓宽学生的知识面、提高其跨文化交际的意识和能力将起到重要的促进作用。

MTI 职业化人才培养的教学理念和面向实践的教学导向在目前的翻译教学界还是新事物,对其进行不断的探讨、丰富并开展教与学的交流是必要的,也将对翻译硕士专业学位发展大有裨益。外研社这套翻译硕士专业学位系列教材在开发之初就考虑到了这一点,在教材出版的同时,也将推出翻译硕士专业学位教学资源网,不仅指导系列教材的科学使用,也希望能够汇集教学实时动态、集各方意见反馈、倡教学经验交流、促学科长远发展。

中国职业化翻译人才的培养才刚刚起步,需要译界、学界同仁“筚路蓝缕,以启山林”。教材建设是专业建设的核心任务之一,我们也希望借编写本套翻译硕士专业学位教材的机会为刚刚起步的中国职业翻译教育尽一份绵薄之力。本套教材的编写力求科学性、指导性和前瞻性,但内容等方面也难免有不尽完善的地方。希望通过本系列教材的编写,与关心中国翻译事业和从事翻译职业的同仁、同行一起关注我国翻译和翻译教学事业的发展现状,以及翻译硕士专业学位教育的实施和发展,进一步探讨高层次专业化翻译人才培养的模式和途径。

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材编写委员会

2009年3月

前言



无论是对传统的语言文学专业，还是对新兴的翻译硕士专业（MTI）而言，文学翻译都是必修的主干课程之一。与那些供学生选修的法律翻译、经贸翻译和科技翻译等非文学翻译课程相比，文学翻译课不仅历史悠久、学科基础深厚，而且从事教学的教师经验也比较丰富。本书的编写者也大多是多年从事本科生和研究生的文学翻译和翻译理论教学的教师。因此，当大家聚到一起，讨论为翻译学硕士编撰一部适用、实用且好用的教材时，我们所做的第一件事就是总结文学翻译教学的经验和教训，希望从中找到编写一部新教材的思路。

几十年来，我国文学翻译课程的教学形式基本上是案例式和讲义式的。通常是任课教师根据个人的经验和喜好，选择一定数量的文学翻译案例，自编成内部使用的讲义来进行教学。这种方式的好处是授课形式灵活多变，内容丰富，翻译案例可以随时更换，教师个人使用起来驾轻就熟。这一翻译教学传统的形成多半是由于外语专业开办之初，教材与教学经验缺乏。尽管今天外语专业已经得到了极大发展，这一传统在国内不少高校中仍然延续至今。

但是，案例讲义式教学的缺陷同样明显：首先，这种方式过于依赖教师的个人能力、水平和喜好。早期归国的老一辈外语教师在中外语言、历史、文化知识和翻译实践方面积累丰富、造诣颇高，往往能同时兼顾翻译、创作和教学。他们的教学内容往往取自自己的翻译实践。比较文学的开拓者吴宓，著名诗人方敬、邹绛，以及当代翻译家孙法理等都曾用这种方法教授翻译，并取得了很大成功。然而“文化大革命”之后，翻译教师一度出现断层，重新培养这方面的人才又无法一蹴而就。这样，案例式教学的弊端便显露出来。这种完全依赖教师的教学方法可靠性低，效果良莠不齐。其次，案例式翻译教学的内容一般都以语言比较、范例赏析、误译分析和技巧操练为主要内容。这种以翻译技巧为核心的教学与我国长期以来对待翻译的态度有关——不少人认为翻译无需理论，翻译就是一种熟能生巧的技艺。但是，从当代翻译学的观点来看，以实用与应用为导向的翻译教学缺乏对语言转换以外的因素的考量，比如文化因素、社会因素和译者个人因素等等。显然，语言转换不可能解决文学翻译中的所有问题。再者，案例式教学集中关注语言转换问题，不同程度地忽视了对文学翻译行业的实际过程的教学。学生在课堂上除了学习词语、句子、段落的翻译技法外，对翻译行业的实际过程和出版规范等问题几乎一无所知。这导致毕业后进入翻译行业的学生需要很长的时间才能适应工作。

因此，本书的编撰思路便是以如何解决上述问题为方向的。我们希望这本教程能够从案例讲义式教学中汲取有用的经验，同时也从当代翻译学中借鉴更宽广的视角和更系统的方法，从现代文学翻译行业中引入实用的经济、法律和出版知识，从而为全国的英语专业和翻译专业学生编出一本“实用、适用且好用”的文学翻译教材。实用之处可见于经典的文学翻译案例，系统、必要的文学翻译理论和文学翻译实务等信息，适用、好用之处可见于经典的翻译案例，各种文学体裁相关的翻译等。

在编撰之初的若干次讨论中，我们反复讨论的是这本教程的“灵魂”，即新颖而独特的思想。在国内现有的文学翻译教程中，存在着两种截然不同的倾向：一是以文学翻译作品的鉴赏为主，二是以纯文学翻译理论为主。似乎实践与理论的“鱼和熊掌”不可兼得。前者的编写思想多以案例式教学为指导，几乎不考虑理论；后者则完全致力于纯粹的翻译理论研究，其理论对于一般文学翻译实践的适用性甚小。二者的分裂致使不少学校不得不为此开设了两门课——文学翻译（实践）和文学翻译理论。然而，学生很快就会发现虽然两门课的名称都有“文学翻译”，但二者实际上几乎没什么关系。

本书在基本思想、选材和结构上努力填补这一鸿沟。首先，在文学翻译理论方面，我们系统地、渐进地引入了当代文学翻译理论的最新成果，将语言学翻译理论、多元系统论、文化学派翻译理论、当代文艺理论、翻译美学、解构主义和阐释学等理论融入到各章节中。前五章的“译论探索”环节系统地介绍了文学翻译的基本理论。这些章节将对文学翻译的概念、性质、标准和过程等基本问题做出新的、明确的回答。作为一部针对硕士研究生层次，但又特别强调实践的翻译硕士教材，我们必须兼顾理论的深度和实用度——这是本书编撰过程中最具挑战性的。文学翻译从来就不是一件容易的工作；讲授文学翻译当然不是一件轻而易举的“技术活儿”。一定的理论深度将决定本书的真正价值，决定这本教材能在何种程度上“解决”文学翻译的基本问题；而理论深度与实用度的平衡则将决定本书能否适合翻译硕士教学。所以，本书在理论框架和部分观点上做了一些新的尝试。当然，所谓“新的尝试”在当代翻译学中并非突破性的全新观点，而是指本书在翻译教学领域引入当代翻译理论中的新观念和新方法。

具体而言，这些新的尝试包括：（一）全面考虑文学翻译中不可或缺的三大要素——语言、社会规范和译者主体性。三者在本书中具有同等重要的地位。（二）重新认识文学翻译行为的本质：客观性、社会性和主体性。（三）重新解释翻译标准“信达雅”。这一标准是文学翻译本质的体现：信是原作客观存在的要求，是翻译的基本伦理；达是翻译社会性的体现；雅是译者的主体抉择。（四）在文学翻译中引入文本解读理论，系统讨论文学文本的意义和形式解读方法。强调文学文本中意义与形式的不可分割性，同时提出形式在文学翻

译中的重要意义及其可译性。(五)系统分析文学翻译的创造性,提出译本创作应遵循的三个基本原则:译作与原作和谐共生、和而不同的原则,译作与原作艺术对等原则,译者主体性及其限度原则。(六)在具体翻译问题上,提出了“发挥译入语创造力、艺术创造力和想象力,提高译本艺术价值”、“适当归化,保持译本差异性”、“简洁明确,保持文学译本陌生化”等具体方法,并提供大量实例。上述观念在本书中贯穿始终。它们不同于以语言转换为基础、以翻译技巧为核心的传统翻译教学模式。这些观念形成了全书的基本思想和灵魂。我们力求回答文学翻译者最需要了解的、“最实际”的问题:文学翻译需要哪些准备工作?如何理解文学文本?如何创作译本?译著是如何校订、修改和出版的?如何翻译小说、散文、戏剧、诗歌、儿童文学等各种体裁的作品?

其次,在文学翻译作品的选材方面,我们深知翻译课程的成功与否,最直接的检验就在于学生能否通过学习成功地翻译文学作品。传统的案例式教学在这方面积累了非常丰富的经验,所以本书沿袭了这一优良传统。“经典译作”环节选取了30多部(篇)经过时间沉淀的文学翻译作品,涉及散文、小说、戏剧、诗歌、儿童文学等主要文学体裁,英译汉作品约占三分之二,汉译英作品占三分之一。古典作品与当代作品都有收录。每部(篇)作品前都对该译本的背景和特点进行了简要的介绍,之后也有对该选段的翻译技巧、翻译得失的评析。每一章的选段评析大致会遵循本章“译论探索”中涉及的主题或以某个特定的翻译技法为主题。这一编写思路的主要意图是汲取案例教学的优势,同时充分调动当代翻译理论在文学翻译实践中的作用。我们希望通过实际案例的讲解,帮助学生从实践中学习翻译方法。当然,教师在实际教学中不必拘泥于本书对案例的评析,完全可以结合“译论探索”部分的理论进行自己的诠释和讲解。“翻译练习”部分也收入了数十部重要的文学作品并提供了名家翻译的参考译文。这些练习可满足师生对翻译实际操作的需要。

第三,在文学翻译实务方面,本书力图为学生详细介绍翻译行业的实际运作情况。其中涉及了文学翻译的经济(合同)问题、版权问题、法律问题;图书电子资源的利用;翻译辅助软件的使用;译本的修改、审定和出版等等实际问题。我们坚信网络时代和电子时代的文学翻译必然具有前所未有的特征,因而文学翻译教程也必须与时代同步。我们相信本书对翻译实务问题的描述将拉近学生与翻译行业的距离。

本书适用于两类读者:一类是有专业教师授课的在校学生,另一类是爱好文学翻译的自学者。对第一类读者,我们的建议主要针对使用本书的教师。以翻译硕士课程设置为例,全书共十章,每章教学课时为4课时。各章都包括“译论探索”、“经典译作”和“翻译练习”三部分。前五章的“译论探索”以理论和实务问题为主,涉及的理论比较多。我们建议三部分的课时比例为2:1:1。后五章则是与主要文学体裁相关的翻译理论,建议课时比例为1:2:1。“译论探

索”可由教师勾勒主线，通过课堂讨论来完成。“经典译作”既可由教师指导分析，也可让学生自发评论译案中的得失利弊。“翻译练习”部分主要是供学生课后练习，课堂上按教师安排进行评析。练习选段的长度适中，并提出了明确的翻译要求。

对第二类读者，建议先细读理论部分，再认真对比、分析、品味经典译作。练习部分请按要求认真翻译选段，然后比对参考译文，并总结自己翻译的经验和问题。当然，仅仅通过一本书和一门课程就想学好文学翻译是不现实的，大量的翻译实践加上适当的指导才是提高翻译素养的正途。

编撰本书的初衷是为刚设立的翻译专业硕士学位提供适用的教材，但其选材、体例和内容完全适用于英语专业的文学翻译课程。全书十章的主要编写者分别为：胡显耀（第一、十章），罗益民（第三、六章），刘立辉（第四、七章），杨炳钧（第二、五章），胡蕾（第八章）和罗朗（第九章），其他参与编写者还有王永梅（第四章）、赵越（第四章）、赵辉辉（第七章）、曾佳（第十章）、刘孔喜（第二、五章）等。

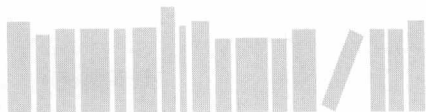
这本教程从构思、准备到申请立项，再到组织编写并最后成书，有一个人的作用是不可或缺的。如果没有他对本书编撰计划的全力推动，如果没有他对整个编撰团队的组织，如果没有他对年轻学者的信任、扶持和厚爱，如果不是他的辛勤耕耘所营造出的浓厚学术氛围，这本书绝不可能出现在大家面前。所以在此，我们向西南大学外语学院李力教授致以最诚挚的感谢！希望本书能够成为李老师多年来为西南大学外语学院所做贡献的见证之一。

此书在编撰过程中还得到了全国翻译硕士专业学位教育指导委员会和外语教学与研究出版社的大力支持和帮助，特此对一直关心本教材编写的何其莘教授、陈宏薇教授、何刚强教授、许钧教授、王克非教授和张春柏教授表示衷心的感谢！对外研社负责本书的祝文杰、都帮森两位先生表示感谢！此外，作为一部全新的文学翻译教程，本书在编撰过程中参考和引用了众多译界前辈和同行的翻译理论研究和实践成果，在此也由衷地表达我们的谢意！

本书疏漏在所难免，希望能得到同行和读者的批评指正。

编者谨识
2008年10月

目 录 Contents



上 编 理论·实务	1
第一章 文学翻译的基本问题	3
译论探索	
1.1 什么是文学翻译?	3
1.2 文学翻译的价值	9
1.3 文学翻译的标准	11
1.4 文学翻译的过程	16
经典译作	
1.5 林纾译《记惠斯敏司德大寺》	18
1.6 严复译《天演论》	21
1.7 林语堂译《桃花源记》	24
翻译练习	
狄更斯 <i>A Tale of Two Cities</i> 选段	28
海明威 <i>The Old Man and the Sea</i> 选段	28
马克·吐温 “This Was My Mother” 选段	29
鲁迅《风筝》选段	30
第二章 文学翻译的准备	31
译论探索	
2.1 文学翻译者的素质	31
2.2 文学翻译的准备工作	35
2.3 文学翻译的工具	38
2.4 文学翻译的实务	44
经典译作	
2.5 王佐良、江枫译《西风颂》	47
2.6 林语堂译《浮生六记》	50
2.7 祝庆英译《简·爱》	53

翻译练习

斯托夫人 <i>Uncle Tom's Cabin</i> 选段	56
狄更斯 <i>David Copperfield</i> 选段	56
杨大辛《“从心所欲”析》选段	57
夏丏尊《中年人的寂寞》选段	57

第三章 文学文本的解读

译论探索

3.1 文学文本的解读	59
3.2 文学意义的解读	60
3.3 文学形式的解读	72
3.4 文学文本的解读方法	77

经典译作

3.5 吴钧燮译《简·爱》	87
3.6 杨必译《名利场》	94

翻译练习

康拉德 <i>Heart of Darkness</i> 选段	100
萧伯纳 <i>Caesar and Cleopatra</i> 选段	100
马克·吐温 <i>The £1, 000, 000 Bank Note</i> 选段	101
伊迪斯·华顿 <i>Ethan Frome</i> 选段	103

第四章 文学译本的创造

译论探索

4.1 文学译本的创造	107
4.2 译本创造的立场	108
4.3 译本创造的原则	115
4.4 译本创造的方法	121

经典译作

4.5 王守仁译《还乡》	128
4.6 许汝祉译《赫克尔贝里·芬历险记》	131

	翻译练习	
	奥斯汀 <i>Emma</i> 选段	138
	埃里森 <i>Invisible Man</i> 选段	140
	乔伊斯 “The Dead” 选段	141
	海勒 <i>Catch-22</i> 选段	143
第五章	文学翻译的后续	145
	译论探索	
5.1	译本的校订与修改	145
5.2	文学翻译批评	156
	经典译作	
5.3	朱生豪译《哈姆雷特》	160
5.4	刘士聪译《野草》	163
5.5	名家译《大卫·科波菲尔》	164
	翻译练习	
	张贤亮《男人的一半是女人》选段	166
	哈代 <i>Tess of the d'Urbervilles</i> 选段	167
	培根 “Of Beauty” 选段	167
下 编	文体·实践	169
第六章	散文的翻译	171
	译论探索	
6.1	什么是散文翻译?	171
6.2	散文的文体特征	172
6.3	英汉散文互译简史	180
6.4	散文翻译的原则	182
	经典译作	
6.5	王佐良译《谈读书》	188
6.6	王佐良译《扫帚把上的沉思》	192
6.7	张培基译《狗》	195
6.8	张培基译《时间即生命》	196

翻译练习	
梭罗 <i>Walden</i> 选段.....	198
乔治·吉辛 <i>The Private Papers of Henry Ryecroft</i> 选段	198
爱伦·坡 “The Philosophy of Composition” 选段.....	199
朱自清《匆匆》选段	199
第七章 小说的翻译	201
译论探索	
7.1 什么是小说翻译?	201
7.2 英语小说汉译简史.....	208
7.3 小说翻译的基本方法	212
7.4 汉语小说英译.....	229
经典译作	
7.5 张谷若译《大卫·考坡菲》	233
7.6 宋雨宁译《恋爱中的女人》	237
7.7 谷启楠译《达洛维太太》	241
7.8 戴乃迭译《献上一束夜来香》	244
翻译练习	
欧·亨利 “The Gift of the Magi” 选段	248
塞林格 <i>The Catcher in the Rye</i> 选段	249
乔伊斯 <i>A Portrait of the Artist as a Young Man</i> 选段.....	251
萧红《当铺》	252
第八章 戏剧电影的翻译	255
译论探索	
8.1 什么是戏剧电影翻译?	255
8.2 戏剧电影翻译的特点	256
8.3 戏剧电影汉译简史.....	259
8.4 戏剧电影的语言	261
8.5 戏剧电影翻译的原则	265

	经典译作	
8.6	英若诚译《推销员之死》	271
8.7	《乱世佳人》电影字幕选译	276
	翻译练习	
	莎士比亚 <i>The Merchant of Venice</i> 选段	281
	老舍《茶馆》选段	282
	电影《辛德勒的名单》选段	282
	电影《廊桥遗梦》选段	283
第九章	诗歌的翻译	285
	译论探索	
9.1	什么是诗歌翻译?	285
9.2	诗歌的文体特征	286
9.3	中英诗歌互译简史	287
9.4	诗歌翻译的原则	291
	经典译作	
9.5	名家选译莎士比亚十四行诗	298
9.6	查良铮、屠岸译《哀希腊》	304
9.7	赵萝蕤译《荒原》	313
9.8	李白诗歌英译	316
9.9	《再别康桥》英译	321
	翻译练习	
	英诗汉译	324
	汉诗英译	327
第十章	儿童文学的翻译	329
	译论探索	
10.1	什么是儿童文学翻译?	329
10.2	儿童文学的特点	330
10.3	儿童文学汉译简史	332
10.4	儿童文学的语言	334
10.5	儿童文学翻译的原则	336

经典译作	
10.6	赵元任译《阿丽思漫游奇境记》.....342
10.7	任溶溶译《夏洛的网》.....347
翻译练习	
	童谣的翻译.....352
	儿童诗的翻译.....353
	童话 <i>The Wind in the Willows</i> 选段.....354
	魔幻小说 <i>The Changeover</i> 选段.....356
	翻译练习参考译文 357
	参考书目 384
	附录 396
附录1	文学翻译常用词典简介396
附录2	文学翻译出版合同样本400
附录3	主要文学译著出版社简介.....403
附录4	发表文学译作的主要期刊杂志405